

Сцена и арія Онѣгина

изъ оперы „Евгеній Онѣгинъ“

Scène et Air d'Onéguine
de l'opéra „Eugène Onéguine“Szene und Arie des Onegin
aus der Oper „Eugen Onegin“

Onegin's Aria

from the Opera "Eugène Onegin"

Adaptation française de L. Arnould-Grémilly

Deutsche Übersetzung von Heinrich Möller

English Version by Edward Agate

Baritono

П. Чайковскій
P. Tchaïkovsky

Andante non troppo

Canto

Ког-да бы жизнь до-машнимъ кру-гомъ ябъ о-гра-ничить за-хо-тѣлъ,
 Ah! s'il fal- lait qu'un jour j'en-fer- me ma vie dans un lien conju- gal,
 Wär'es mein höchster Wunsch auf Er- den, ge- hegt zu sein im E- heglück,
 If on this earth it were my for- tune, to choose and take myself a wife,

Piano

p

Andante non troppo

когдабъ мнѣ быть отцомъ, су-пру-гомъ при-ят-ный жребій по-велѣлъ,
 de-ve-nir bon ma-ri, bon pè-re par la for-ce de mon des-tin:
 und hät-te Gat-te, Va-ter wer-den mir vor-be-stimmt ein hold Geschick:
 to make good hus-band and good fa-ther, ful-fill-ing des-ti-ny's de-cree:

то вѣрно-бъ кро-мѣ васъ од-ной не-вѣ-сты не искалъ иной!
 oui! Je vous ju-re qu'ex-cep-té vous, nulle au-tre n'aurait mon coeur!
 dann wäh-len wollt' ich Sie al-lein, nur Sie müß-ten mei-ne Gat-tin sein!
 then thou shouldst be my part-ner fair, no o-ther maid should be my bride!

piu f *mf* *p*

Но я не созданъ для блажен - ства,
 Mais ce bonheur ne me con.cer - ne,
 Doch bin ich nicht fürs Glück ge.bo - ren,
 Yet for that fate I was not fash - ioned,

е - му чуж-да ду - ша мо - я,
 mon â - me ne le comprend pas.
 nie hat mein Herz danach be.gehrt,
 for love my heart has ne.ver yearned,

на.пра.сны ва.ши со.вер.шен - ства,
 En vain vous m'accor.dez vos char - mes,
 Ihr Liebreiz ist für mich ver.lo - ren,
 Thy charms for me pass all un.heed - ed,

ихъ не.до.сто.инъ во.все я.
 j'en suis in.di.gne tout à fait.
 und Ih.rer Gunst bin ich nicht wert.
 un.worth.y of such gift am I

По.вѣрь - те, совѣтъ въ томъ пору.кой, су -
 Oui, cro - yez m'en, ce ma - ri.a - ge se -
 O glau - ben Sie mir, daß uns beiden das
 O pray believe, that once u.nited, we

пру - же - ство намъ бу - детъ му - кой. И
 rait bien - tôt plein de tor - tu - re. На -
 E - he - joch nur brüch - te Lei - den; wie
 both should bare a load of sor - row; how

Leseprobe

сколько не любилъ бы васъ, привыкнувъ раз - лю - тот - часъ. Су -
 bi - tu - é à cet a - mour, bien vi - t - vous - blie - rais! Com -
 warm ich auch für Sie ge - fühlt, mein Herz - ge - kühl't. So
 e - ver warm my love for thee, my heart's strength would col - er grow. And

Sample page

ди - те же ка - ки - я ро - зы намъ за - го - то - вить Ги - ме - ней и
 bien dé - pi - nes sous les ro - ses que vous ap - por - te - ra l'a - mour et
 dornig wä - ren je - ne Ro - sen, die uns, vielleicht auf Le - bens - zeit, die
 thorny would the ro - ses prove, that hap - ly u - pon our path were strewn, that

riten.

мо - жетъ бытъ на мно - го дней!
 peut - ê - tre pour de longs jours!
 Lie - be auf den Weg ge - streut.
 hap - ly on our path were strewn.

riten.

pp

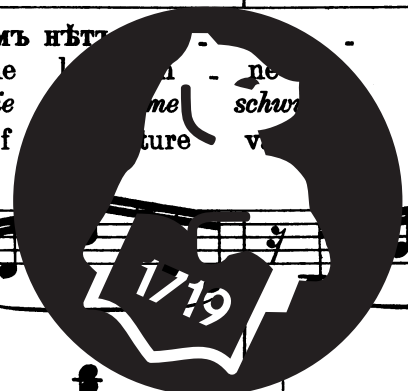
Leseprobe

Più mosso

Меч - тамъ и го - дамъ нѣтъ - та, ахъ нѣтъ воз -
 Les rê - ves com - me l'en - fan - ces plus ne re -
 Die Ju - gend und die me - schwe - den, die Träu - me
 The ear - ly dreams of nature vish, those dreams of

Più mosso

mf



Sample page

вра - та, не об - но - влю ду - ши мо - ей!
 vien - nent; je ne puis pas chan - ger mon coeur!
 schwin - den, mein Herz, es wur - de hoff - nungs - leer.
 rap - - ture, and hope is ban - ish'd from my heart.